

Informe Final de ejecución del Proyecto de Innovación Docente ID10/099: Diseño de asignaturas del módulo específico de Latín y Griego del Máster Universitario en profesor de Educación Secundaria y Bachillerato

Coordinadora: Rosario Cortés Tovar

Departamento: Filología Clásica e Indoeuropeo

Participantes:

Gregorio Hinojo Andrés (Didáctica del Latín y el Griego, Filología Latina)

Marco Antonio Santamaría Álvarez (Didáctica del Latín y el Griego, Filología Griega)

Francisco Cortés Gabaudan (Recursos para Latín y Griego, Filología Griega)

Susana González Marín (Recursos para Latín y Griego, Filología Latina)

Ana Agud Aparicio (Metodología del Latín y el Griego, Lingüística Indoeuropea)

Isabel Gómez Santamaría (Metodología del Latín y el Griego, Filología Latina)

María José Cantó Llorca (Contenidos disciplinares de Latín y Griego, Filología Latina)

Luis A. Guichard Romero (Contenidos disciplinares de Latín y Griego, Filol. Griega)

Isabel Moreno Ferrero (Innovación docente en Latín y Griego, Filología Latina)

Mercedes Encinas Martínez (Innovación docente en Latín y Griego, Filología Latina)

Eusebia Tarriño Ruíz (Innovación docente en Latín y Griego, Filología Latina)

Los objetivos de este proyecto eran diseñar algunas asignaturas pertenecientes a los ámbitos del módulo específico, que recoge la Orden ECI/3858/2007: “Aprendizaje y enseñanza”, “Complementos para la Formación” e “Innovación docente e iniciación a la investigación educativa” en Cultura Clásica, Latín y Griego en la Enseñanza Secundaria y el Bachillerato, con el doble fin de completar la formación de nuestros estudiantes en la especialidad atendiendo a aspectos necesarios para el desarrollo de las materias de ESO y Bachillerato recogidas en la legislación vigente (Orden EDU/1046/2007, *de 12 de junio por la que se regula la implantación y desarrollo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad de Castilla y León* y Decreto 42/2008, *de 5 de Junio, por el que se establece el currículo de Bachillerato en la Comunidad de Castilla y León*) y reflexionar sobre la mejor aplicación de los mismos a las necesidades educativas de los adolescentes y jóvenes del s. XXI.

El primer objetivo fue considerado de fundamental importancia por todos los profesores implicados en el Proyecto, ya que, desde que se redujo la Licenciatura en Filología Clásica a cuatro años, muchos aspectos de nuestras materias no se pueden estudiar en ese tiempo, de manera que todos consideraban prioritario cubrir las lagunas que los estudiantes tenían en su formación, bien porque no hubieran sido abordadas en la carrera, bien por haber quedado relegadas a los márgenes en asignaturas optativas no cursadas por todo el alumnado o confiadas a la transversalidad, tan interesante pero tan entregada a los particulares intereses de los profesores.

El segundo objetivo, fin último de este Máster, preparar a los alumnos para su futura tarea como profesores, tenía que basarse en el primero, de manera que la reflexión sobre didáctica y metodología de las enseñanzas no se redujeran a los aspectos teóricos y técnicos generales de las mismas (pertinentes en el Módulo General del Máster) y se encarnaran en temas y programas concretos. Para esta tarea contábamos con la experiencia de las profesoras González Marín, Tarriño Ruíz, Gómez Santamaría y Encinas Martínez que llevan años dedicadas a la investigación sobre nuevos métodos de enseñanza aprendizaje del Latín en los primeros años de la Licenciatura de Clásicas y de otras titulaciones de la Facultad de Filología, así como el Latín para principiantes que nuestro departamento ha ofertado varios años como asignatura de Creación Específica para todo el alumnado de la Universidad de Salamanca.

Tras la primera reunión de los profesores del Máster, se delinearon unas líneas de actuación de acuerdo con las cuales los profesores diseñaron sus asignaturas, un diseño del que partíamos para someterlo a prueba a lo largo de su desarrollo en el curso.

Con el fin de cumplir adecuadamente con el primer objetivo, pensamos que era necesario el concurso de los estudiantes para indagar el volumen e intensidad de las lagunas de su formación. La coordinadora de la especialidad, y del presente proyecto, se reunió con ellos. En esta primera reunión no fue fácil llegar a conclusiones firmes sobre las necesidades de los estudiantes; pero al menos sí sirvió para entregarles toda la documentación de su interés: órdenes y temario de oposiciones, así como documentos relativos al desarrollo de las mismas: Real Decreto 276/2007 de 23 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de ingreso, accesos y adquisición de nuevas especialidades en los cuerpos docentes a que se refiere la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de Mayo, de Educación y se regula el régimen transitorio de ingreso la que se refiere la disposición transitoria decimoséptima de la citada Ley (BOE viernes 2 de Marzo de 2007) y su plasmación en la ORDEN ADM/501/2010 de 21 de Abril por la que se convocan procedimientos selectivos de ingreso y acceso a los cuerpos de Enseñanza Secundaria, Profesores Técnicos de Formación Profesional ... (BOCyL 22/94/2010).

Se les pidió que estudiaran detenidamente la documentación para calibrar mejor dónde estaban sus carencias de conocimientos y conjuntamente o de forma individual enviaran e-mails en los que manifestaran sus intereses e inquietudes. Lo hicieron de forma parcial, pero ya teníamos una base de la que partir en la siguiente reunión de coordinación, en la que pudimos llegar a las primeras conclusiones sobre sus necesidades formativas. Así cuando empezaron las clases del Módulo Específico del Máster en Enero ya teníamos iniciado el camino: conocíamos los temas en los que ellos mismos pensaban que su formación había sido poco profunda o sencillamente no existía. De acuerdo con la orientación investigadora y pedagógica y las características de la asignatura que cada profesor tenía a su cargo en el Máster, nos habíamos repartido los temas, de manera que todos los profesores implicados contribuyéramos a completar la formación de nuestros estudiantes.

Los temarios de las asignaturas se podían ir ajustando y mejorando para el siguiente curso del Máster. Los profesores manifestaban su satisfacción con el método que habíamos seguido de coordinación con los estudiantes, puesto que los resultados no pueden considerarse efímeros ya que la mayoría de los estudiantes matriculados en el presente curso académico y los que previsiblemente se matricularán en el siguiente han sido formados por nosotros en los años de Licenciatura y sus carencias en la formación serán básicamente las mismas.

Un segundo aspecto tomado en consideración por el equipo -y en el que la coordinadora de proyecto no ha dejado de insistir- ha sido la necesidad de ir creando un fondo de doctrina pedagógica que contemple la estrecha relación entre las dos lenguas que enseñamos, Griego y Latín, y entre las dos culturas: Literatura, Arte y Mitología. Se trataba de pensar toda la planificación de la enseñanza aprendizaje de las dos lenguas y literaturas clásicas sin olvidarnos de su condición de lenguas y literaturas en contacto. Para la aplicación de esta perspectiva contamos hoy con estudios interesantes, puesto que es una materia que ha entrado con fuerza en la investigación en Filología Clásica (cf. por ejemplo A. Sánchez Ostiz, J. B. Torres Guzmán (eds.), *De Grecia a Roma, de Roma a Grecia*, Eunsa, Pamplona 2007). En el Máster de este Departamento de "Iniciación a la Investigación en Textos de la Antigüedad y su pervivencia" tenemos una asignatura que se llama "El contacto entre las literaturas griega y latina". La enseñanza secundaria debe beneficiarse de las novedades que ofrece la investigación filológica actual, no solo por su valor en sí, sino también porque así lo requiere el signo

de los tiempos. En la mayoría de los IES los profesores tiene que enseñar actualmente las tres materias correspondientes a la especialidad de Filología Clásica: Griego, Latín y Cultura Clásica. Deben estar preparados para proporcionar a los estudiantes de ESO y Bachillerato, que los estudiantes del Máster tendrán que formar en el futuro, una formación global sobre las Lenguas y Cultura Clásicas, en la que los aspectos básicos y esenciales que toda persona culta debe conocer queden cubiertos, así como las enseñanzas que desde la filosofía, ética, doctrina política, literatura y arte, nos transmiten los autores clásicos: los valores permanentes y universales aún vigentes, que ellos ya formularon.

Pasamos ahora a repasar brevemente las innovaciones más sobresalientes que se han ido añadiendo a lo largo del curso al diseño de las asignaturas:

1. Recursos para Latín, Griego y Cultura Clásica

En esta materia el profesor Cortés Gabaudan (Griego) y la profesora González Marín (Latín) han cubierto la enseñanza de los recursos informáticos y electrónicos así como los tradicionales de nuestras disciplinas. En las clases se les han expuesto detalladamente (con el uso del cañón) los recursos accesibles a través de la red: colecciones de textos, diccionarios, gramáticas, imágenes, cursos de lenguas clásicas etc. Todo ello siguiendo la guía de la página de Recursos del Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo que ellos mismos mantienen. También les han impartido sesiones de introducción al manejo de recursos electrónicos disponibles en nuestra biblioteca, especialmente de *corpus* de textos y enciclopedias para familiarizarlos con las utilidades que estos instrumentos tienen de cara al trabajo con los alumnos: búsqueda de ejemplos, selección de pasajes útiles para la explicación de cuestiones de Cultura Clásica, adquisición de imágenes, búsqueda bibliográfica, contacto con experiencias didácticas novedosas etc.

Por otra parte también han procurado completar la formación docente que durante la licenciatura los alumnos habían adquirido sobre los recursos tradicionales: colecciones de textos, diccionarios y repertorios bibliográficos. Puesto que el departamento dispone de un fondo bibliográfico de enorme entidad y calidad en la Biblioteca de la Facultad de Filología los profesores han llevado a cabo con los alumnos sesiones prácticas, de forma que se familiarizaran con él y adquirieran destreza en su uso. Como evaluación se les planteó la preparación de un tema, de forma que demostraran su capacidad para manejar los recursos que tenían a su disposición en la elaboración de contenidos y en la aplicación de los mismos al aula de Enseñanza secundaria y el Bachillerato.

2. Didáctica del Latín, Griego y Cultura Clásica

Dentro del marco del objetivo fundamental de la asignatura, “conocer los principios didácticos básicos de la didáctica de las lenguas de *corpus*”, los profesores Santamaría Álvarez (Griego) e Hinojo Andrés (Latín), se han centrado en el diseño de la Didáctica del Léxico y la Gramática con el fin de profundizar en estos dos aspectos y no solapar su docencia con la de otras asignaturas.

Lo más interesante del diseño de esta asignatura está en la inteligente combinación de los aspectos teóricos con los prácticos: aspectos teóricos de la gramática y el léxico de las lenguas de *corpus* en sus aspectos más útiles para crear estrategias de enseñanza de los mismos; formas de adquisición de un léxico básico de griego y latín y vías para mostrar su pervivencia en las lenguas modernas, conocimiento del léxico científico-técnico moderno, presente en otras asignaturas cursadas en ESO

y Bachillerato, y su origen en las lenguas clásicas, reglas de derivación y análisis de la evolución de los términos griegos y latinos al castellano. La parte práctica del diseño incluye el subrayado de aspectos comunes a ambas lenguas, las diferencias entre ellas, la elaboración de unidades didácticas, en las que se combine el aprendizaje simultáneo de la gramática y el léxico estableciendo las relaciones a las que invitan las dos lenguas en contacto, y programación de las asignaturas con la proporción adecuada y la adaptación de los conocimientos al avance progresivo de los estudiantes.

En la elaboración del plan y la elección de los ejemplos y textos sobre los que se hace el análisis gramatical y léxico, los dos profesores de la asignatura han atendido a la búsqueda de contenidos, que ayuden a los estudiantes del MUPES a profundizar en aquellos temas menos estudiados por ellos en la Licenciatura: filosofía y ciencia griegas sobre el origen del hombre, religión y fiestas, corrientes filosóficas y aspectos de la vida cotidiana y del ocio y los juegos, que permiten familiarizar a los estudiantes con ejemplos y textos que pueden darles mucho juego para aplicarlos a su práctica docente en la ESO y el Bachillerato.

3. Metodología del Griego, Latín y Cultura Clásicas

El objetivo primordial de esta asignatura fijado por las profesoras Ana Agud (Griego-Indoeuropeo) y Gómez Santamaría (Latín) era elaborar con los estudiantes una serie de criterios y pautas para el trabajo con los estudiantes de Secundaria y Bachillerato con el fin de optimizar el esfuerzo de estos en el aprendizaje de las lenguas clásicas.

Partiendo de contenidos teóricos centrados en la reflexión sobre la naturaleza del lenguaje como elemento cultural y como cualidad distintiva de lo humano, en el contexto de las enseñanzas humanísticas, se han centrado en un trabajo práctico consistente en el desarrollo de dos vertientes especialmente pertinentes para el aprendizaje de las lenguas clásicas: un estudio comparativo de metodologías alternativas para el aprendizaje de las mismas con diseño de estrategias básicas y estudio de traducciones alternativas destinado a elaborar criterios de adecuación de la traducción.

De acuerdo con este planteamiento, la asignatura se ha desarrollado como simulación de la actividad docente en la enseñanza secundaria, acompañada de un trabajo de seminario que permitiera reflexionar críticamente sobre las diversas alternativas prácticas y evaluar su interés para los estudiantes adolescentes y su eficacia en la formación de los mismos.

La metodología aplicada al desarrollo de la asignatura ha consistido en

- a) Seminario de lectura y discusión sobre temas relevantes de teoría de la interpretación y la traducción. Se ha considerado importante esta base teórica como punto de partida de la solución de los problemas prácticos que se les van a presentar a los estudiantes del máster cuando tengan que enfrentarse con espíritu crítico a la elección de los métodos de enseñanza, creados para esta etapa de la enseñanza con mayor o menor acierto, más o menos tradicionales¹, y cuando se vean en la necesidad de enseñar a traducir con eficacia más allá del mero trabajo mecánico de traducción literal, resultado de la aplicación a los textos de sus conocimientos gramaticales de morfología, sintaxis y léxico de las dos lenguas clásicas.

¹ Gracias a la subvención del proyecto hemos dotado la Biblioteca con un buen repertorio de métodos de enseñanza de Griego, Latín y Cultura Clásica, que han dado su fruto en el trabajo cotidiano de esta y las demás asignaturas del Máster

- b) Taller de técnicas de enseñanza de las lenguas clásicas, comparando métodos actuales, desde los que renuevan los métodos tradicionales, hasta los más revolucionarios como los dedicados a enseñar el latín como lengua viva, tales los de Cambridge y el de H. H. Oerberg (*Lingua Latina per se illustrata*, para el que contamos ya con una contribución elaborada por profesores españoles: *Latine doceo. Guía para el profesorado*, Granada 2007) y Moodle (Ortega Vera, “Moodle y la enseñanza de las Clásicas en Secundaria”, *Estudios Clásicos* 135 (2009) 93-114). Se trataba de diseñar, partiendo de la comparación de los métodos, una estrategia de enseñanza que ayudara a los estudiantes a incorporar psicológicamente los esquemas sintácticos básicos de la articulación de la expresión en las lenguas clásicas: expresión de funciones sintácticas mediante casos, carencia de artículos, posición usual de los verbos, adjetivos etc. La incorporación se hace partiendo de ejercicios muy sencillos que se van complicando progresivamente.
- c) Taller de traducción: realización y comparación de traducciones alternativas de pasajes de diversos géneros literarios en prosa y verso, con el objetivo de poner a prueba criterios de adecuación de la traducción, que incorporen aspectos como la equivalencia de estructuras gramaticales, de registros, y de estilo, de manera que los estudiantes del Máster adquirieran estrategias para enseñar a captar el sentido general de los textos y su interpretación a través de la traducción.

4. Contenidos disciplinares de Latín, Griego y Cultura Clásica

Si en la asignatura anterior se trataba de enseñar a los futuros docentes a reflexionar sobre el lenguaje y a elaborar métodos de enseñanza de las lenguas clásicas (especialmente de la sintaxis) y de la traducción, en esta el objetivo principal era que aprendieran a utilizar los textos clásicos como base para enseñar el latín y el griego. De esta forma se atendía a una doble vertiente: a completar la formación de los estudiantes en el análisis filológico y el comentario de los textos clásicos y a estudiarlos como fuente de ejemplos didácticos adecuados a la enseñanza secundaria, así como acervo del que espigar la antología adecuada a este nivel del currículo. De esta forma, la adquisición de conocimientos metodológicos y técnicas de investigación de análisis de textos, desde el punto de vista filológico y literario, fructifica en la posterior tarea de los estudiantes, más práctica y aplicable a los objetivos del MUPES:

- Estudio comparativo de las colecciones de textos de uso escolar, con el fin de que los futuros docentes reflexionen sobre criterios de selección para establecer su propia selección.
- Análisis de textos griegos breves (poesía lírica, epigramas, fábulas, textos mitográficos, retóricos e históricos) de morfología y sintaxis sencilla, que pueden ser utilizados en la enseñanza secundaria.
- Análisis de textos latinos en prosa y verso de autores clásicos, en los que se atendiera a la explicación de sus características gramaticales y léxicas y a la interpretación y comentario literarios. Se les dieron pautas para elaborar una antología de textos de baja dificultad para su utilización en la secundaria y el bachillerato, con el fin de adecuarlos didácticamente a los conocimientos e intereses de sus futuros alumnos. Este es el aspecto más importante de la preparación que les proporciona esta asignatura del Máster.
- Los profesores elegirán textos que por su contenido sirvan también para ilustrar los temas de cultura clásica. Entre las pautas para la elaboración de

antologías se incluye esta: elegir de acuerdo con los contenidos culturales, literarios y artísticos del curriculum, pues de esta forma los alumnos de secundaria verán la relación entre textos, costumbres, ocio, arte etc.; en una palabra aprenderán a percibir la unidad del mundo antiguo y las vías interrelacionadas para llegar a su conocimiento.

- La coordinación en esta asignatura asegura la interiorización por los alumnos del MUPES de las relaciones entre textos griegos y latinos, las semejanzas que constituyeron la cultura y la tradición clásicas presentes en la Cultura Occidental, sin dejar a un lado la evolución de la misma en el paso de Grecia a Roma para educar el sentido histórico de los alumnos y su capacidad para analizar mejor las sutilezas de los textos.

1. Innovación docente

Objetivo de esta asignatura: introducir a los estudiantes del MUPES en la metodología y técnicas de innovación educativa con el fin de mostrarles nuevos caminos para la docencia, útiles para ellos y para sus alumnos, con el fin de lograr mayor rendimiento en el proceso de enseñanza aprendizaje.

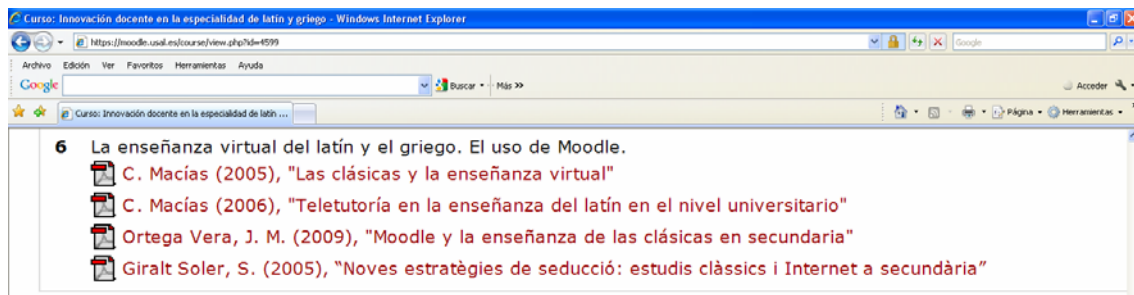
Las nuevas formas de enseñar lo clásico tienen la pretensión de evitar el fracaso tradicional mediante el uso de herramientas actuales, como las posibilidades ofrecidas hoy por Internet y los medios audiovisuales; es decir comunicándoles los conocimientos en los lenguajes y los soportes que forman hoy parte de su cultura cotidiana.

El diseño de esta asignatura ha quedado establecido dentro de las tres dimensiones siguientes:

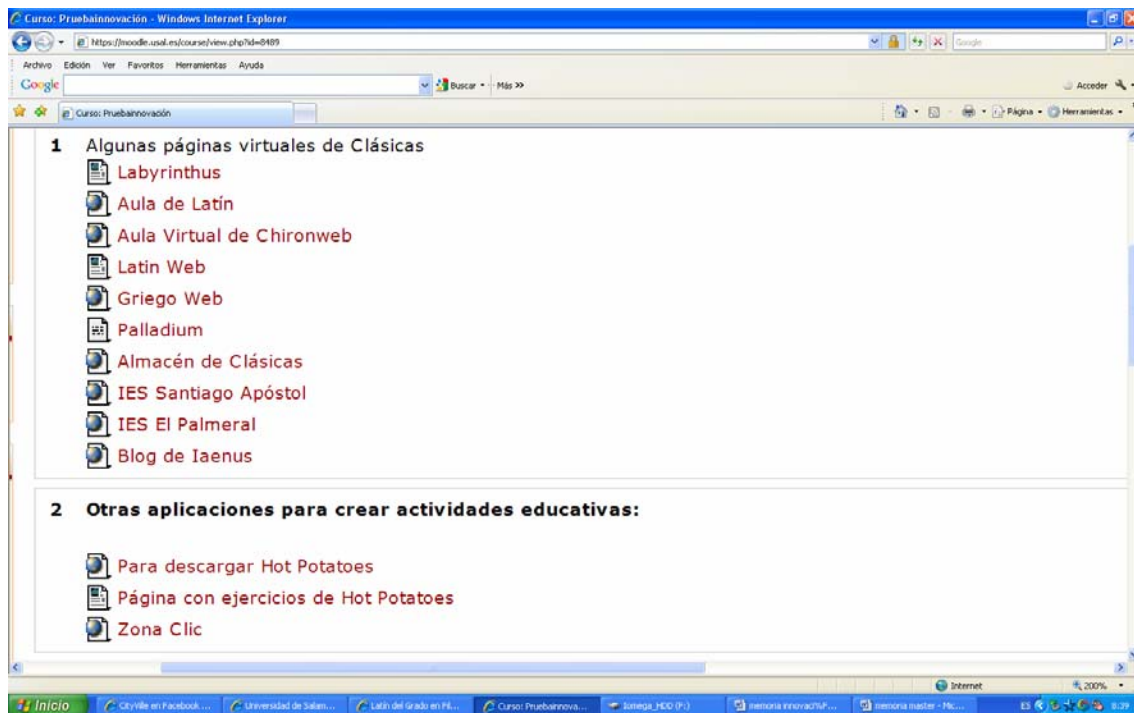
- a) Un análisis crítico de las ventajas y defectos de los métodos tradicionales. Innovaciones posibles en su marco para evitar el exceso de dependencia de la gramática y el diccionario del diccionario. Discusión con los alumnos sobre las formas de utilizar los textos clásicos: posibilidad y límites de la adaptación de los autores clásicos griegos y latinos a los niveles progresivos de la enseñanza; utilización óptima de la gramática y el diccionario en la comprensión y traducción de los textos. Corrección de errores frecuentes. Esta parte ha corrido a cargo de la profesora Tarriño Ruíz.
- b) Utilización de nuevas tecnologías en la enseñanza del latín y el griego en la enseñanza secundaria, centrándose en la exploración de las posibilidades que ofrece Moodle, una de las herramientas más utilizadas hoy en los centros educativos.

Se partió de un breve repaso de los diferentes usos y modalidades en la aplicación de Moodle a la enseñanza de las lenguas clásicas en diferentes centros docentes en España, señalando ventajas, inconvenientes, potencialidades etc. Asimismo se les ha iniciado a los estudiantes del Máster en la utilización de los recursos y actividades de Moodle. Como apoyo se colgó bibliografía esencial y algunos modelos de páginas virtuales de clásicas en la plataforma virtual *Studium*, en la página configurada para esta asignatura, de tal manera que dichos contenidos fueran explorados al mismo tiempo por los estudiantes en el aula multimedia:

Bibliografía esencial:

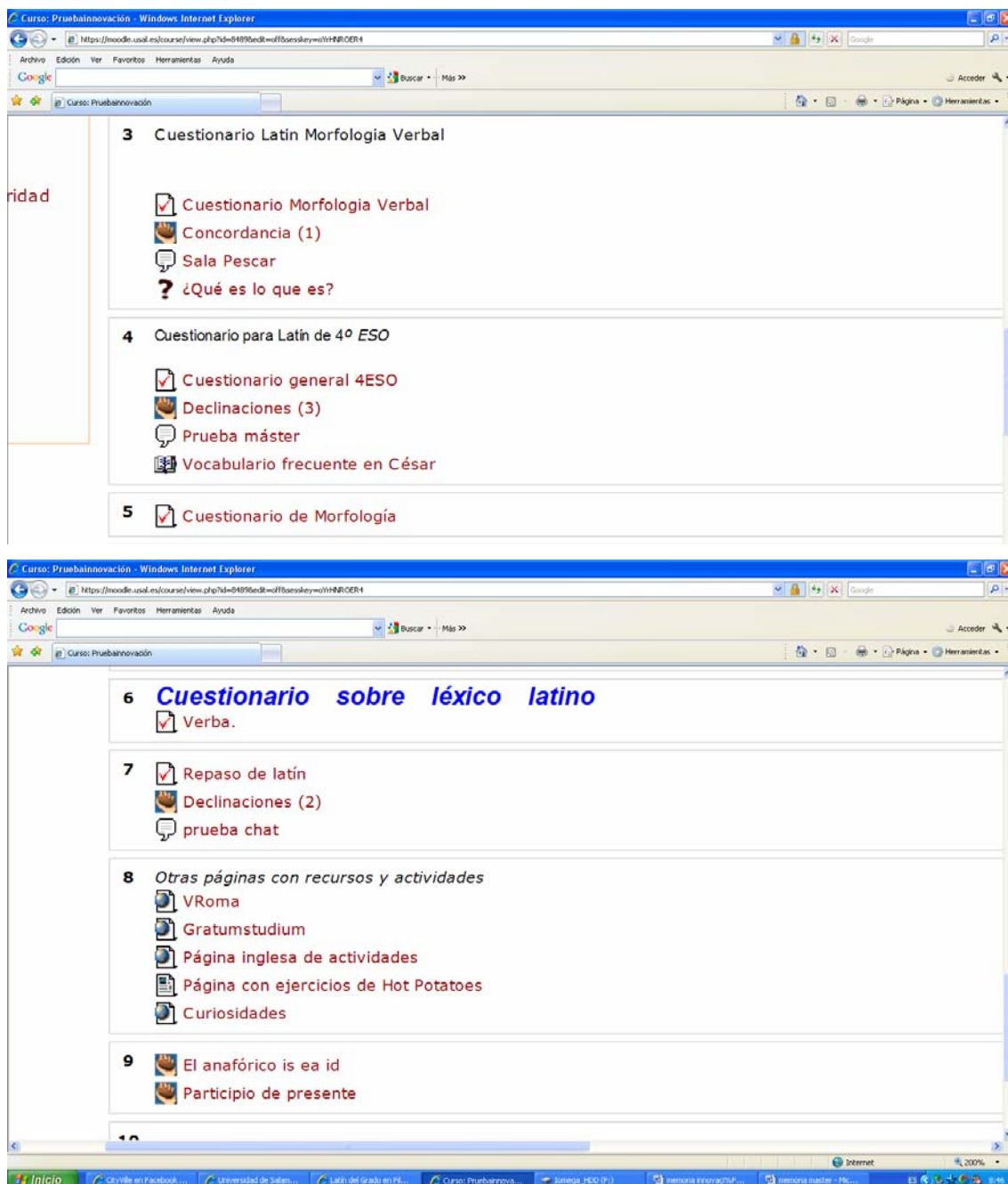


Algunos modelos de la utilización de nuevas tecnologías:



Contenidos prácticos.

Los estudiantes han llevado a cabo, de acuerdo con las indicaciones de la profesora Encinas Martínez, la creación de una nueva página virtual mediante Moodle, en que a continuación fueron haciendo prácticas sobre los diferentes tipos de actividades: inclusión de recursos de diferentes tipos, cuestionarios variados, foros, chats, ejercicios de Hot potatoes, etc.:



Como trabajo final para la evaluación de las competencias adquiridas, se propuso a los estudiantes la elaboración y discusión en clase de contenidos virtuales de una asignatura de enseñanza secundaria.

- c) La parte dedicada a la utilización del cine en la innovación docente estuvo a cargo de la profesora Moreno Ferrero.

Partiendo de una reflexión sobre la forma de utilizar documentos fílmicos en el aula y las fórmulas didácticas para hacerlo con provecho, sin dejar a un lado los problemas que suscita este tipo de herramienta y las carencias de la misma, se ha diseñado y desarrollado esta parte de la asignatura en torno a las siguientes actividades:

- Se han presentado y utilizado en el aula “películas de romanos” (*peplum*), series de televisión, como la magnífica “Yo Claudio” y la más reciente “Roma”, y documentales específicos que los fondos aportados por el Proyecto han puesto a disposición de esta asignatura y de todo el Departamento. Hubo que seleccionar parcelas de estudio que partieran del uso de los films y se hizo centrándose en su aplicación al estudio del arte: la arquitectura romana en general, la configuración de los campamentos y su incidencia en las ciudades o pueblos posteriores que surgieron de sus asentamientos, la decoración de interiores, tal y como es posible observar por ejemplo en “La caída del Imperio romano” de A. Mann o en la serie “Yo Claudio” para terminar completando el estudio con aspectos de la vida cotidiana como construcción de las casas, *villae*, cocinas, *atria*, peristilos etc.
- La visión y debate sobre las escenas y secuencias cinematográficas, se confrontaban a continuación con las fuentes literarias, históricas o culturales (numismática, epigrafía etc.) para ampliar y precisar la información.
- El desarrollo de los temas ha quedado diseñado de la siguiente forma: arte y vida diaria, ejército y *munera gladiatoria*.

Conclusiones:

Se ha logrado un diseño de las asignaturas que evita en gran medida los solapamientos y que permite abarcar un arco amplio de conocimientos y destrezas didácticas y metodológicas. Los profesores han sabido armonizar la necesaria profundización y ampliación de los conocimientos de los alumnos del MUPES con los objetivos perseguidos por los mismos al cursarlo, haciendo provechoso uso del material adquirido con la subvención del proyecto para llevarlo a cabo.

El Proyecto ha servido asimismo para profundizar en la coordinación de los profesores de las dos lenguas clásicas que se han encontrado y trabajado juntos en el desarrollo de las asignaturas, con especial atención a la condición del Griego y el Latín de Lenguas en contacto y a la de sus literaturas y cultura asimismo como literaturas y cultura en contacto, que conformaron un Mundo, el Grecorromano, que ha pasado a la Tradición literaria y artística occidental como un todo a pesar de las diferencias y evolución que cada una de ellas tuvieron por separado. Los conocimientos especializados de las mismas no nos han hecho olvidar que para la formación básica es fundamental la comprensión global del Mundo Antiguo y las aportaciones que ese mundo ha hecho al nuestro en todas las dimensiones, que lo constituyen en el núcleo permanente y duradero de los *studia humanitatis*.

